

## **Załącznik nr 1 do Umowy nr .....**

### **Opis przedmiotu zamówienia**

#### **1.Przedmiot zamówienia**

Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, z uwzględnieniem usługi tłumaczenia przysięgłego, dokumentacji potrzebnej przy aplikacji do programu Life w związku z projektem: „Implementation of the Regional Waste Management Plan and Waste Prevention Program for the Mazowieckie Voivodeship” – GO MAZOVIA LIFE PL. Zamówienie będzie realizowane w dwóch częściach. Pierwsza część będzie obejmowała tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski do 200 stron obliczeniowych i będzie realizowana do 5 marca 2024 roku. Część druga będzie opcjonalna ze strony Zamawiającego i będzie obejmowała do 200 stron tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski oraz do 300 stron tłumaczenia przysięgłego z języka angielskiego na język polski. Przewidywany czas realizacji drugiej części nastąpi do 27 grudnia 2024 roku. Płatność zostanie zrealizowana za faktyczną ilość przetłumaczonych stron, zarówno w części pierwszej zamówienia, jak również w części drugiej. Płatności za obie części zamówienia, poprzedzone protokołami zdawczo-odbiorczymi, zostaną zrealizowane w ciągu 14 dni od wystawienia faktury przez Wykonawcę.

#### **2. Wymagania dotyczące tłumaczenia**

1. Tłumaczenie jest specjalistyczne. Do realizacji zamówienia wykonawca zobowiązany jest zapewnić tłumaczy specjalizujących się w dziedzinie ochrony środowiska lub mających doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce związanej z funduszami Unii Europejskiej i/lub środowiskowymi projektami unijnymi.
2. Od Wykonawcy będzie wymagana umiejętność tłumaczenia kontekstowego i znajomość merytoryczna obszaru objętego tłumaczeniami, w tym regulacji prawnych UE i krajowych.
3. W tłumaczonym dokumencie Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa i terminologii w dziedzinie, której dany tekst dotyczy.

#### **3. Szacowana wielkość zamówienia**

W części pierwszej zamówienia do 200 stron obliczeniowych tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski, średnio po ok. 1 800 znaków ze spacjami w edytorze WORD lub PDF oraz w drugiej części, opcjonalnej ze strony Zamawiającego do 200 stron tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski po ok. 1 800 znaków ze spacjami w edytorze WORD lub

PDF oraz do 300 stron tłumaczenia przysięgłego z języka angielskiego na język polski średnio po 1 125 znaków ze spacjami w edytorze Word lub PDF.

Zamawiający informuje, że podane informacje dot. liczby mają charakter szacunkowy, ich wykorzystanie będzie uzależnione od potrzeb Zamawiającego i mogą ulec zmianie w toku realizacji przedmiotu zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezrealizowania zamówienia w 100%. Płatność będzie realizowana za faktyczną ilość przetłumaczonych stron, zarówno w części pierwszej zamówienia, jak również w części drugiej zamówienia.

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmian w głównym przedmiocie zamówienia wynikających z większego niż przewidywane zapotrzebowania na usługi tłumaczenia pisemnego, co będzie wymagało aneksowania umowy i zwiększenia kwoty wynagrodzenia.

#### **4. Objętość tłumaczenia na niepełnych stronach:**

- do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół,
- powyżej 0,5 strony, liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

Liczbę stron obliczeniowych ustala się na podstawie tekstu w języku docelowym, po wykonaniu tłumaczeń, na podstawie statystyki wyrazów.

#### **5. Termin wykonania i sposób przekazywania tłumaczeń:**

Wykonawca zobowiązany jest do stałej współpracy z Zamawiającym. Realizacja prac będzie przebiegać zgodnie z poniższymi zapisami:

1. Zamawiający przekazuje materiał do tłumaczenia do Wykonawcy w formie elektronicznej przez e-mail.
2. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do szyfrowania danych przekazanych Zamawiającemu, w przypadku występowania danych osobowych.
4. W przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć przetłumaczone dokumenty w plikach zaszyfrowanych i zabezpieczonych hasłem poprzez serwis hostingowy.
5. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania tłumaczeń pisemnych w ciągu maksymalnie 7 dni roboczych. Jeżeli zlecenie zostanie przesłane Wykonawcy do godziny 10:00 w dniu roboczym to ten dzień należy traktować jako ten sam dzień roboczy, a kolejny dzień jako 1 dzień roboczy. Jeżeli zlecenie zostanie wysłane po godzinie 10:00 to kolejny dzień roboczy należy traktować jako ten sam dzień roboczy, a następny dzień jako 1 dzień roboczy. Jeżeli

dokument wymaga większego nakładu pracy, czas ustalany jest indywidualnie z Zamawiającym.

6. Zamawiający oraz Wykonawca w trakcie realizacji zamówienia przekazywać będą sobie materiały w otwartych plikach tekstowych.
7. Wykonawca zapewni bezpośredni kontakt i możliwość bezpośredniej konsultacji przetłumaczonych materiałów z tłumaczem.
8. Z odbioru realizacji Zadania zostanie sporządzony protokół zdawczo odbiorczy.
9. Z chwilą odbioru przez Zamawiającego tłumaczenia Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.